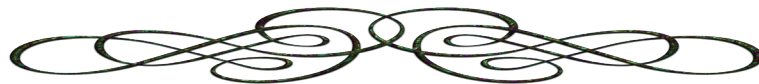


# ВАЗДА VII

## ЗАРУБЕЖНЫЕ СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ



### СЕКЦИЯ 1. ЯЗЫК И КУЛЬТУРА ВАН ГРАНИЦА (ЯЗЫК И КУЛЬТУРА: ПОВЕРХ ГРАНИЦ)

*И. Видосавлевич, г. Крушевац*

#### МИРОСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ

Мирославово Евангелие является самым древним и самым красивым кириллическим памятником сербской письменности. Это самый важный памятник сербско-славянской письменности XII века, написанный на кириллице. В июне 2005 года Мирославово Евангелие было вписано в перечень «Память мира», в связи с чем Национальный музей в Белграде был сертифицирован ЮНЕСКО. Зачисление в этот список является подтверждением исключительной важности и ценности Мирославова Евангелия и обязанности сохранять его на благо человечества. Мирославово Евангелие в настоящее время хранится в Национальном музее в Белграде, в то время как 166 страница этой книги хранится в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге. С того времени, когда оно было перенесено из Хиландара в Белград в 1896 году, Мирославово Евангелие вместе с Сербией и сербским народом пережило все бурные исторические события XX века.

Запись на последнем, 181 листе, Евангелия говорит нам, что оно написано по заказу Хумского князя Мирослава, брата великого жупана Стефана Немани, скорее всего, для новой построенной им церкви Св. Петра и Павла на Лиме, в городе Биело Поле. Предполагается, что Евангелие там было написано и разрисовано. Нет никаких достоверных сведений о том, когда и каким образом из Хума рукопись была перевезена на Афон, в Хиландарский монастырь. Существует только предположение, что это произошло в XVII веке, вместе с монастырскими грамотами.

Ответ на вопрос, кто писал Евангелие, еще не является общепринятым. В его создании приняли участие не менее двух человек. Самая большая часть текста была написана анонимным главным писцом, которого ранее необоснованно называли Варсамелеон. Слово «варсамелеон» на самом деле является греческим сложным словом  $\beta\acute{\alpha}\lambda\sigma\alpha\mu\epsilon\lambda\epsilon\omicron\nu$  и означает «бальзамовое масло». Это слово, написанное главным писцом, было ошибочно интерпретировано как имя. Второй писец, который в записи, посвященной «князю великославному Мирославу, сыну Завидину», расписался как Григорий дяк, однако вторая запись указывает на то, что он только «украсил золотом» Евангелие.

Текст Мирославова Евангелия относится к апракосам. Это разновидность Евангелия, в котором повествование идет не по порядку событий, которые в нем описываются, а по календарным праздникам, начиная с Великой Пасхи. Первая из двух частей данной книги рассказывает о Воскресении Христа, а вторая представляет собой недельное Евангелие. Тексты здесь расположены по дням, таким образом, как они читаются при богослужении. Сам текст написан в два столбца шрифтом «унциал» на белой пергаментной бумаге, содержит 181 лист, т. е. 362 страницы. Текст Евангелия был написан пером в темно-коричневом и черном,

а большинство названий в красном цвете. Книга содержит 296 миниатюр, нарисованных пером, а затем крашенных кистью. Миниатюры окрашены красной, зеленой, желтой и белой краской и украшены золотом, они являются в виде заставок и инициалов. Инициалы заметны и затрагивают несколько строк текста, некоторые даже нарисованы между столбцами. Все богато украшено орнаментами, лентами, переплетенными листьями. Наряду с этим, есть и инициалы, украшенные животными, масками и человеческими фигурами. Все заставки, кроме первой, с изображением евангелистов Иоанна, Марка и Луки под аркадами, являются простыми и нарисованными пером. Благодаря художественным украшениям, Мирославово Евангелие занимает уникальное место не только в сербском, но и в мировом культурном наследии. Размер инициалов, человеческие фигуры, которые далеки от идеальных, фантастические переплетения животных и растений, отсутствие прямого изобразительного шаблона, а также продолжения этой школы, — все это привело ученых в недоумение. В рисунках можно найти элементы византийского, римского, «новогреческого» стиля, геометрическую орнаментику в комбинации со схематическими фигурами зверей, что из-за отсутствия термина называем «инсулярный» или «северный» стиль, и в конце-концов, только пять или шесть инициалов на протяжении всей книги, которые несут полностью самостоятельное и иное выражение, сводимое к скромному двухчленному переплетению, слабо окрашены в темно-коричневый и красный цвета, несущие в себе память начала славянской грамотности IX и X веков.

Мирославово Евангелие находится в деревянном переплете, обтянутом кожей коричневого цвета, который украшен тиснением — растительным орнаментом и буквами. Переплет не является оригинальным, считается, что он из XIV века (по другим источникам XV–XVI), предполагается, что был взят с другой рукописи, о чем свидетельствует его размер, а также технические и стилистические качества.

О Мирославовом Евангелии сербская наука узнала достаточно поздно, только во второй половине XIX века. Любомир Стоянович, в то время ведущий эксперт в области славянского языка и литературы, посетил в 1891 году Хиландар. Целью его визита было изучение Мирославова Евангелия. За то, что эта рукопись, после семи веков, привлекла к себе внимание специалистов, мы должны благодарить архимандрита, а впоследствии епископа Киевского Порфирия Успенского. Он зимой 1845/46 гг. посетил Хиландар. Очарованный красотой книги, в одиночестве библиотеки монастыря, Успенский не мог удержаться и тайно вырезал лист 166 и перевез его в Россию, где он по-прежнему хранится.

В течение следующих 28 лет о «листе сербского Евангелия из XII века» написано несколько отзывов, в которых о значении и красоте его украшений говорились самые похвальные слова. Под названием «петербургский лист» впервые в новейшей истории он появляется на археологической выставке в Киеве в 1874 году, где его сфотографировал Стоян Новакович, который в то время был директором Национальной библиотеки в Белграде, он же и всю рукопись назвал Мирославовым Евангелием. На листе находятся чтения для 7-го (20) января, праздника Святого Иоанна Крестителя, лист украшен изображением вавилонской блудницы — это метафора на злою Иродиаду, жену Ирода, которая от мужа требовала голову Иоанна. С тех пор этот лист только один раз побывал в Сербии. Весной 2015-го года он был выставлен в Музее Вука и Доситея в Белграде.

Во время посещения монастыря Хиландар в 1896 году сербский король Александр Обренович получил Мирославово Евангелие в подарок. Желая погасить долги монастыря и вернуть его под сербский суверенитет, он богато одарил монастырь, который был в очень тяжелом финансовом положении, а священники в ответ подарили ему свои самые ценные реликвии: Мирославово евангелие и Учредительный устав монастыря Хиландара, который создал Стефан Неманя (Святой Симеон). Через два дня после того, как король покинул Хиландар, в монастырь прибыл таинственный человек из Санкт-Петербурга с намерением выкупить Мирославово Евангелие любой ценой. В Майском перевороте, в ночь с 28-го на 29-ое мая 1903 года, король Александр и его жена Драга были убиты группой офицеров-заговорщиков. В ту ночь из сейфа во дворце исчезло Мирославово Евангелие, и в последующие 11 лет не было известно, где оно находится.

Накануне объявления войны Сербии в 1914-ом году основная часть Национального банка Сербии, (Государственная касса), где находились государственные деньги и запасы золота, была эвакуирована из Белграда в Крушевац. В то время королевский библиотекарь из Топола при упаковке книг и записей короля Петра для эвакуации в одном из ящиков нашел Евангелие и, зная, какого рода эта реликвия, сдал его регенту Александру. Не известно, как оно потом попало во владение короля Петра. Мирославово Евангелие, наряду с другими ценностями, было перенесено в Крушевац и упаковано как большое сокровище. Таким образом, Государственная касса, а вместе с ней и Мирославово Евангелие, шло вместе с сербским правительством от Крушевца в Ниш, Кралево и Рашку, а затем в 1915 году с сербской армией дошло до Корфу. После окончания войны, в 1918 году, реликвия благополучно вернулась с правительством в Белград.

Между двумя мировыми войнами Мирославово Евангелие оставалось во владении семьи Караджорджевичей, несмотря на решение Министерства образования от 1903 года о сдаче его на хранение в Национальной библиотеке Сербии. Принц Павле Караджорджевич, у которого в то время хранилось Мирославово Евангелие, подарил его в 1935 году своему музею. Таким образом, в бомбардировках 6-го апреля 1941-го года рукопись избежала судьбы сотен средневековых грамот, рукописей и инкунабул, почти 50 тысяч комплектов журналов и газет и около 350 тысяч книг, сожженных в разрушенном до основания здании Национальной библиотеки. Немцы сразу при входе в Белград начали искать Мирославово евангелие и другие ценные реликвии. Но оно еще в 1940 году было передано Национальному банку Сербии на ответственное хранение. В начале войны его перенесли в филиал в Ужице. В страхе перед немцами рукопись была передана настоятелю находящегося вблизи монастыря Рача, который спрятал его в алтаре. Монастырь Рача с 1941 по 1943 годы несколько раз был ограблен и сожжен, но Мирославово Евангелие не было найдено. Опасаясь, что кто-то все-таки украдет Евангелие, настоятель вернул его в Ужице, в филиал Национального банка. Руководитель филиала в 1943 году через оккупированную Сербию тайно перевез его в Белград, где передал в Национальный банк Сербии. Согласно одной истории, Евангелие было помещено в хранилище, которое уже немцы осмотрели и ограбили, а согласно второй, оно было спрятано среди бухгалтерских документов, которые немцам не были интересны.

После освобождения Белграда Мирославово Евангелие было передано Министерству образования. В 1945 году была создана комиссия для определения состояния рукописи, которая передала его на ответственное хранение Художественному музею (сегодня Национальный музей) в Белграде, где оно зарегистрировано под инвентарным номером 1536. Там Мирославово Евангелие было выставлено до 1966 года в витрине, где не было адекватных условий для хранения такой рукописи. В 1966 году его перенесли в фонд Национального музея. Начиная с 1985 года время от времени его выставляют. В 1998 году была сделана консервация кодекса и переплета. Сегодня Мирославово Евангелие хранится в специальной камере в Национальном музее в Белграде.

Жизненный путь этой книги, которая с момента своего создания имела статус реликвии, был необычайно бурным. Расстояние между Биелим Полем, где она создана, до Белграда, где она до сих пор хранится, составляет 332 км. На своем долгом пути (семь с половиной веков) Мирославово Евангелие проехало более 15 тысяч километров. Благодаря этому многовековому путешествию как безмолвный свидетель сербской истории оно избегло судьбы многих других утерянных, украденных и сожженных сербских ценностей.

#### *Литература*

1. Мрђеновић, Д., Топаловић, В., Радосављевић, В. Мирослављево јеванђеље. Историјат и коментари. Београд: ЈП Службени лист, 2002.

*Д. Жеберан, г. Белград*

## **БОГОСЛУЖЕБНЫЙ ЯЗЫК В СЕРБСКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ**

Вопрос богослужебного языка — один из ключевых в рассмотрении качества литургической жизни, особенно в средах, где существует языковой барьер между Церковью и её членами. Проблема возникает в тот момент, когда сакральный язык отделяется от стандартного, вследствие чего богослужение становится недостаточно понятным. Эта проблема уходит корнями в древнейшие времена, когда, спустя триста лет после создания старославянской письменности, под влиянием живой речи сербского народа формируется старославянский язык сербского извода. Таковым оставалось положение дел вплоть до XVIII века, когда в сербской коммуникативной среде началось распространение старославянского языка русского извода. С того момента он становится богослужебным языком Сербской Православной Церкви (далее в тексте работы — СПЦ) и остаётся в этой роли до сегодняшнего дня, известный